

LOS PECADOS GRAVES Y LEVES, SEGÚN S. CESÁREO DE ARLES,

FUENTE DIRECTA DEL DICTUM GRATIANI (ante c. 4 D. 25). Y SU TRADUCCIÓN EN LAS PARTIDAS

Leyendo un Sermón de S. Cesáreo de Arles, me llamó la atención un elenco de pecados graves y leves. Mi buen amigo M. de Carvajal recordó que algo semejante se decía en las Partidas y me ofreció la cita de su trabajo¹. He verificado el cotejo. Efectivamente, la lista de pecados graves y leves, tal y como salió de la pluma de S. Cesáreo fue transcrita en el *Dictum Gratiani* y a través del Decreto pasó a las Partidas.

Esta nota tiene, pues, el interés siguiente: 1) *Con respecto al Decreto de Graciano*, no sólo identifica la fuente literal del Dictum ante c. 4, D. 25 "*Nunc autem*" § 5, 6 y 7, sino que permitirá también, en la ed. crítica, establecer la lección original de Graciano. 2) *Por lo que respecta a las Partidas*, además de señalar la fuente patristica mediata, se puede conjeturar, a través de la traducción, que no se manejó el mejor códice de Graciano. Por otra parte, es curioso anotar algunos detalles de la versión castellana a la vista del texto original de pecados graves y leves, en el Sermón de S. Cesáreo.

I

EL SERMÓN DE S. CESÁREO, CRITERIO PARA ESTABLECER EL TEXTO ORIGINAL DEL DICTUM GRATIANI

El *Dictum Gratiani* ante c. 4, D. 25 "*Nunc autem*" comienza a transcribir el Sermón 179 de S. Cesáreo de Arles, en la mitad del § 5. El inicio del párrafo tiene de común con el Sermón la cita de S. Pablo (I Cor. 3, 11-15). A continuación, empieza la transcripción literal².

¹ J. G. M. de Carvajal, "*El decreto y las decretales, fuentes de la primera partida de Alfonso el Sabio*", en *Anthologica Annua* 2 (Roma 1954) 247-249.

² S. Raimundo de Peñafort, en la *Summa*, lib. 3, de *Pacnitentiis* § 21, atribuye la cita a San Agustín. Lo mismo la glosa de Juan de Friburgo (ed. Avenione 1715, pág. 664): *Ibi dicit Aug. quod mortalia sunt sacrilegium, homicidium, etc. etc.*

Damos ambos textos según la grafía, puntuación y llamadas al aparato crítico de las respectivas ediciones de Friedberg³ y Morin⁴. Hemos señalado, empero, con *cursivas* las lecciones en que uno y otro texto dan variantes diversas. Colocamos entre [corchetes] las lecciones que quizá fueron omitidas en el texto original de Graciano. Por último, van en VERSALITAS las lecciones propias y exclusivas de cada texto.

DICTUM GRATIANI

§. 5...Multi sunt, qui lectionem istam male intelligentes falsa securitate decipiuntur, dum credunt, quod si supra fundamentum Christi crimina capitalia *edificant* 105h, peccata ipsa per ignem transitorium 106 possint purgari, et ipsi postea ad uitam peruenire perpetuam. Intellectus iste, fratres karissimi, corrigendus est, quia ipsi se seducunt, qui *sic* 107i sibi blandiuntur. Illo 108 enim transitorio igne, de quo dicit 109 Apostolus: "Ipse saluus 110k erit, sic tamen quasi per ignem", non capitalia, sed 111 minuta peccata purgantur: DE QUIBUS,

etsi non omnia, uel aliqua commemoranda sunt, ne aliquis inaniter 112l excusare conetur, et dicat nescire se, que *sunt* minuta 113m peccata, que 114n crimina capitalia

S. CESÁREO DE ARLES

(684) ...Multi sunt, qui lectionem istam male intelligentes falsa securitate decipiuntur, dum credunt, quod si supra fundamentum Christi crimina capitalia *aedificent*, peccata ipsa per ignem transitorium possint purgari, et ipsi postea ad vitam perpetuam pervenire. Intellectus iste, fratres carissimi, corrigendus est, quia ipsi se seducunt, qui *taliter* sibi blandiuntur. 20 Illo enim transitorio igne, de quo dicit Apostolus IPSE AUTEM SALVUS ERIT, SIC TAMEN QUASI PER IGNEM, non capitalia, sed minuta peccata purgantur, ET QUAMVIS, QUOD PEIUS EST, NON SOLUM MAIORA, SED ETIAM ET MINUTA, SI NIMIUM PLURA SINT, MERGUNT, DE IPSIS TAMEN MAIORIBUS SIVE MINORIBUS PECCATIS, et si non omnia, vel aliqua commemoranda 25 sunt; ne se aliquis inaniter excusare conetur, et dicat nescire se quae *sint* minuta peccata, quae *autem* crimina capitalia.

Como vemos, en este § 5, las lecciones *edificant*^{105h} y *sic*¹⁰⁷ⁱ de la ed. Friedberg figuran en la ed. Romana (h: *aedificent* i: *taliter*) idénticas al texto de Cesáreo. La lectura *sunt minuta*^{113m} coincide también en el C (*sint min. pecc.*) con el texto del sermón. En cuanto a la variante "quae *autem* crimina", los críticos verán la conveniencia o no de incluirla en el texto del Decreto.

³ *Corpus Iuris Canonici, I Decretum Magistri Gratiani* (ed. Friedberg, Lipsiae 1879, pág. 93).

⁴ S. Cesáreo de Arles, *Sermo* 179, 1-3 (ed. Morin, Maretioli 1937, I, 684, 15-685, 25; =Corpus Christianorum, Series Latina, vol. 104, Turnholti 1953, pág. 724 sg.).

DICTUM GRATIANI

S. CESÁREO DE ARLES

§. 6. Et quamvis Apostolus plura capitalia commemoraverit 115, nos tamen (ne desperationem facere videamur) breuiter *dicemus* 116o, que illa *sunt*: sacrilegium, homicidium, adulterium, [fornicatio 117,] falsum testimonium, rapina, furtum, superbia, inuidia, auaritia et si longo tempore teneatur, iracundia, [et] ebrietas, si assidua sit, in eorum numero 118p computatur 119q. Quicumque enim *aliquod* 120 de istis peccatis in se dominari cognouerit, nisi digne [emendauerit 121r,] et si habuerit spatium, longo tempore poenitentiam [non 122s] egerit, et largas elemosinas [non 123t,] erogauerit, et a peccatis ipsis [non 124u] abstinerit, illo transitorio 125 igne, de quo Apostolus ait, purgari non poterit, sed eterna illum flamma sine remedio ullo *trucidabit* 126v.

2. Et quamvis apostolus capitalia plura commemoraverit, nos tamen, ne ne desperationem facere videamur, breuiter *dicimus* quae illa *sint*. Sacrilegium, homicidium, adulterium, falsum testimonium, 30 furtum, rapina, superbia, inuidia, auaritia, et, si longo tempore teneatur, iracundia, ebrietas, si assidua sit, et *detractio* in eorum numero computatur. Quicumque enim *aliqua* de istis peccatis in se dominare (685) cognouerit, nisi digne et, si habuerit spatium, longo tempore penitentiam egerit, largas elemosinas erogauerit, et a peccatis ipsis abstinerit, illo transitorio igne, de quo dixit apostolus, purgari non poterit, sed eterna illum flamma sine ullo remedio *cruciabit*.

En el § 6, hay dos variantes: *dicemus*^{116o} y *trucidabit*^{126v} que coinciden en la ed. Romana (o: *dicimus* v: *cruciabit*) con el texto de S. Cesáreo. La variante *aliquod*¹²⁰, según Friedberg, figura como "*aliqua*" en el *orig*. La lección "*fornicatio*"¹¹⁷ *abest ab orig*. según Friedberg y falta también en el Sermón de Cesáreo. La lección *emendauerit*^{121r} pudo ser una adición ante la "lectio dirffcilior" del texto de S. Cesáreo y su inclusión en el Decreto provocó los tres *non*^{122r} *122s* *123t* que se añadieron y no figuran en la ed. Romana. Pero lo más probable es que Graciano tuviera a la vista la lectura "*digne se emendauerit*" de la colección Wirzburgense de S. Cesáreo, ya que la ed. Romana trae también (r: *digne emendauerit*) idéntica lección. En cuanto a la lectura "*detractio*" (684, 31) del Sermón de Cesáreo, no se menciona en el aparato crítico de Friedberg, pero debió existir en algún códice del Decreto, porque las Partidas, como luego veremos, traducen expresamente, después de enumerar la "beodez cotidiana" (= "ebrietas, si assidua sit"), el "*engaño en dicho o en fecho*, de que viene mal a otro" (= "et *detractio* in eorum numero computatur").

A continuación, figura en el Decreto el § 7, que trata de los pecados veniales:

DICTUM GRATINNI

§. 7. Quae autem sint 127 minuta peccata, licet omnibus nota sint, tamen quia longum est, ut omnia replicentur, opus est ut ex eis vel aliqua nominemus. Quotiens aliquis in cibo aut 128 potu plus accipit quam necesse est, 129w ad minuta peccata nouerit pertinere; quotiens plus loquitur, quam oportet, plus 130 tacet, quam expedit; quotiens pauperem importune 131 petentem 132y exasperat; quotiens cum sit corpore sanus, aliis ieiunantibus prandere uoluerit *aut* somno deditus tardius ad ecclesiam surgit; quotiens, excepto filiorum desiderio, uxorem suam *cognoverit*; quotiens in carcere positos 133z tardius requisierit, infirmos 134aa tardius visitauerit; si discordes ad concordiam reuocare neglexerit; si plus aut proximum, aut uxorem, aut filium, aut servum exasperauerit, quam oportet; si amplius fuerit blanditus, quam *oportet* 135bb si cuiquamque maiori personae aut ex uoluntate, aut ex necessitate adulari uoluerit; si, pauperibus esurientibus, nimium deliciosa uel sumptuosa 136 conuiuia praeparauerit; 137cc si se aut 138dd in ecclesia aut extra ecclesiam fabulis otiosis (de quibus in die iudicii ratio reddenda est) occupauerit; si dum incaute 139 iuramus, et cum hoc per aliquam necessitatem 140 implere non *poterimus*, utique periuuramus, 141cc et cum omni facilitate uel temeritate maledicimus, cum scriptum 142 est 143ff "Neque maledicti regnum Dei possidebunt".

S. CESAREO DE ARLES

3. 5 Quae autem sin minuta peccata, licet omnibus nota sint, tamen quia longum est, ut omnia replicentur, opus est ut ex eis vel aliqua nominemus. Quotiens aliquis *aut* in cibo aut *in* potu plus accipit quam necesse est, ad minuta peccata noverit pertinere: quotiens plus loquitur, quam oportet, plus tacet quam expedit: quotiens 10 pauperum importune petentem exasperat: quotiens cum sit corpore sanus, aliis ieiunantibus prandere uoluerit *et* somno deditus tardius ad ecclesiam surgit: quotiens excepto desiderio filiorum uxorem suam *agnoverit*: quotiens in carcere positos tardius requisierit, infirmos *varius* visitauerit; si discordes ad concordiam reuocare neglexerit: si plus aut proximum aut uxorem, aut filium, aut servum exasperauerit quam oportet, si amplius fuerit blanditus quam *expedit*: si cuiquamque maiori personae aut ex uoluntate, aut ex necessitate adulari uoluerit: si pauperibus esurientibus nimium deliciosa uel sumptuosa uel sumptuosa *sibi* conuiuia praeparauerit: si se aut in ecclesia aut extra ecclesiam fabulis otiosis, 20 de quibus in die iudicii ratio reddenda est occupauerit: si, dum incaute iuramus, et cum hoc per aliquam necessitatem implere non *potuerimus*, utique periuuramus, et cum omni facilitate uel temeritate maledicimus, cum scriptum sit NEQUE MALEDICTI REGNUM DEI POSSIDEBUNT: et cum tamen aliquid suspicamur, quod tamen plerumque non ita ut 25 credimus comprobatur, sine ulla dubitatione delinquimus.

En el § 7, tenemos en el Dictum la lectura *cognoverit*, pero la variante *agnoverit* sólo la traen los códices A¹ y L^{1,2} de S. Cesáreo, mientras que las ediciones tren en cambio "*cognoverit*".

La variante *oportet*^{135bb} figura en la ed. Romana (bb: *expedit*) idéntica al texto del sermón. Lo mismo las variantes *poterimus*¹⁴⁰ *iuramus*^{141ee} y *est*^{143ff} coinciden en la ed. Romana (*potuerimus ee: iuramus ff: sit*) con el texto de Cesáreo. Igualmente el *sumptuosa*¹³⁶ *convivia praeparaverit*, en la ed. Romana (*convivia sibi praeparaverit*) coincide con el "*sibi convivia praeparaverit*" de S. Cesáreo. Ya veremos, enseguida, cómo la lectura incorrecta de este texto dió lugar a la equivocada versión de las Partidas. Nótese también *tardius-rarius* en el Sermón y *tardius-tardius*, en el Decreto.

Estas son, a grandes rasgos, las variantes que podrán ser tenidas en cuenta para la futura edición crítica del Decreto, ya que comprobando la fuente directa y literal podrá mejor reconstruirse el texto original de Graciano.

II

PARTICULARIDADES DE LA VERSIÓN CASTELLANA DE LAS PARTIDAS

La fuente inmediata de la Partida I, tít. V. (*De los Perlados de Santa Iglesia*) ley 33 y 34, como ya demostró M. de Carvajal, es el Dictum Gratiani ante c. 4 (y no c.1, como por error de imprenta aparece en la pág. 282 del vol. 2 de *Anthologica Annua*) D. 25. La fuente patristica, por consiguiente, es San Cesáreo de Arles.

Vamos, pues, a cotejar la versión castellana⁵ con el texto del Decreto que debió manejar el traductor.

PARTIDAS

Pecados *grandes* e muy desaguisados son, segund lo departe Santa Iglesia *matar ome* a sabiendas e de grado, o fazer simonia en Orden, o ser hereje. E los pecados medianos dizen que son estos, assi como *adulterio*, FORNICIO, *falso testimonio*, *robo*, *furto*, *soberbia*, *avaricia*, que se entienden por escasseza, *saña de luengo tiempo*, *sacrilejo*, perjurro, *beodez cotidiana*, *engaño en dicho o en fecho*, de que viene mal a otro. Pero si alguno faze *destos pecados* medianos, que auemos nombrado en esta Ley, e lo

TEXTO DEL DECRETO MANEJADO (=S. Cesáreo de Arles)

Et quamuis apostolus plura *capitalia* commemoraverit, nos tamen, ne desperationem facere videamur, breviter dicimus quae illa sint. *Sacrilegium*, *homicidium*, *adulterium*, *fornicatio*, *falsum testimonium*, *rapina*, *furtum*, *superbia*, *invidia*, *avaritia*, et, *si longo tempore teneatur*, *iracundia*, *ebrietas*, *si assidua sit*, et *detractio* in eorum numero computatur. Quicumque enim aliqua *de istis peccatis* in se dominari *cognoverit*, nisi digne SE EMENDAVERIT

⁵ *Los Códigos españoles, II Código de las siete Partidas* (ed. Rivadeneira, Madrid 1848, reproduciendo la ed. Gregorio López, Salamanca 1555).

conoce de su grado en pleyto para fazer ENMIENDA del, non lo deuen depouer, mas deuele dar su Mayoral *penitencia*, qual entiendo que meresce. Pero si fuer encubierto el pecado, desde ouisse fecho penitencial del, non le embarga para lo poder elegir, nin le pueden porende tollere el logar que tiene.

et, si habuerit spatium, longo tempore *poenitentiam* egerit, et largas elemosinas erogaverit, et a peccatis ipsis abstinerit, illo transitorio igne, de quo dixit apostolus, purgari non poterit, sed aeterna illum flamma cruciabit.

Hemos señalado con *cursivas* los pecados graves que figuran en las Partidas y en S. Cesáreo de Arles; con *VERSALITAS*, aquellas variantes que están en Partidas y probablemente en el texto del Decreto que manejó el traductor castellano, pero que no figuraban en el Sermón de Cesáreo.

Resulta, según eso, que al redactar la ley 33, tit. V de la Partida Primera, manejaban un texto del Decreto que no era el original de Graciano, ya que figuraba la "*fornicio*" y, como hemos visto anteriormente, la "*fornicatio*" no estaba ni en el original del Decreto ni en S. Cesáreo. Es raro que se le escapara de la lista la "*invidia*", pudo ser una omisión de ese pecado en el código manejado.

En cuanto a los pecados leves, omitimos el cotejo en textos paralos, pues ya los dió M. de Carvajal (págs. 247-249). Sólo insistiremos aquí en tres detalles.

1) En el código del Decreto manejado por el traductor español, figuraba la lectura siguiente: "*si pauperibus esurientibus, nimium deliciosa vel sumptuosa convivium [sibi] praeparaverit*". Al hallar el traductor omitido el "*sibi*", tomó por dativo el "*pauperibus esurientibus*", y tradujo así: "*Otrosí pecado venial es, dar a los pobres comer muy adobados*", cuando en realidad S. Cesáreo había calificado de pecado venial el "*preparar para sí mismo banquetes demasiado deliciosos y suntuosos, estando hambrientos los pobres*".

2) Tampoco entendió el traductor el texto siguiente: "*si amplius fuerit blanditus, quam expedit*", que aparece así en castellano: "*o enseñare a alguno más o si falagare a alguno mas que non deude*". Colocado el texto de S. Cesáreo en oposición a la frase antecedente (véase más arriba, 685, 14): "*si plus aut proximum aut filium aut servum exasperaverit quam oportet; si amplius fuerit blanditus quam expedit*", es evidente que al "*o si fuese más áspero (=exasperaverit)*", debiera haber correspondido en la versión "*o si fuese más blando que non deue*" (con el prójimo, la mujer, el hijo o el siervo).

3) Finalmente, es curiosa la versión de este otro pecado venial entre los cónyuges: "*quotiens excepto filiorum desiderio uxorem suam cognoverit*", que las Partidas traducen así: "*o si yace con su muger, sin intención de fazer fruto*", añadiendo por su cuenta el redactor cas-

tellano "*o por el debdo que ha de fazer, si por aventura ella lo quisiere, e el pudiere*". Sería interesante ver hasta qué punto se reflejó en esa traducción española el pensamiento de S. Cesáreo, y qué entenderían en esa frase tanto los oyentes del Obispo de Arles como los lectores de las Partidas.

JOSÉ JANINI

Profesor del Seminario de Valencia